

**ПЕРВЫЙ РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОНКУРС  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА**

**ПРОГРАММА**

**ПРИГЛАСИТЕЛЬНЫЙ БИЛЕТ**

*14 апреля 2017 года*

Уважаемый \_\_\_\_\_!

Поликультурность и полиязычие, вместе с коммуникативной и информационной компетенциями, сегодня в мировом образовательном пространстве определяются как базовые компетенции образования, а также составляют одно из важнейших направлений формирования компетентного специалиста.

В рамках развития полиязычного образования в нашем вузе осуществляется ряд мероприятий, нацеленных на повышение качества знаний языков, необходимых в современной парадигме образования. Для реализации «Дорожной карты развития трехязычного образования в Республике Казахстан на 2015-2020 годы» в нашем университете проводится ряд мероприятий по развитию идеи триединства языков, среди которых – олимпиады, конкурсы, семинары, мастер-классы, конференции.

В целях дальнейшего развития сотрудничества, привлечения широкой общественности к проблемам развития полиязычия, а также продолжая традицию обмена опытом, Казахстанско-Американский Свободный Университет приглашает Вас принять участие в работе Первого регионального Конкурса художественного перевода.

Первый этап Конкурса художественного перевода заключался в переводе выбранного стихотворения по одной из 4-х номинаций. Проведение второго этапа Конкурса – это конкурс чтецов учащихся школ, колледжей и вузов Казахстана, чьи переводы получили высокую оценку жюри и были рекомендованы для дальнейшего участия.

Второй этап Первого регионального Конкурса художественного перевода состоится 14 апреля 2017 года в корпусе Казахстанско-Американского Свободного Университета (пр. Независимости, 86), городе Усть-Каменогорске Восточно-Казахстанской области Республики Казахстан. Информация о контактных адресах, размещении и транспортировке расположена на web-странице Казахстанско-Американского Свободного Университета [www.kafu.kz](http://www.kafu.kz).

Оргкомитет

## ОРГКОМИТЕТ

### Первого регионального Конкурса художественного перевода

<b>Christensen Marshall</b>	Portland, Oregon, USA International Board Chairman (USA) of the Kazak- American Free University Kazak-American Free University Provost President, Co-Serve International
<b>Мамбетказиев</b> Ережеп Альхаирович	Усть-Каменогорск, Казахстан доктор химических наук, профессор, академик НАН РК президент Казахстанско-Американского свободного университета
<b>Булавкина</b> Ольга Александровна	Заместитель акима города Усть-Каменогорска
<b>Мамбетказиев</b> Айдар Ережепович	Усть-Каменогорск, Казахстан доктор PhD, ректор Казахстанско-Американского свободного университета
<b>Daniel Ballast</b>	Baguio City, Philippines Vice President for American Programs, Kazakh-American Free University. Director, Co-Serve International. Doctor of Humane Letters. Master's of Kazakh Language and Literature
<b>Нускенова</b> Асем Хасенқызы	Руководитель отдела трехязычия Регионального центра «Шығыс» УО ВКО
<b>Мухамадиева</b> Кульзира Жакеновна	директор КГУ «Общеобразовательная школа № 2» акимата г. Усть-Каменогорска
<b>Сабиева</b> Риза Слямхановна	методист по казахскому языку Регионального центра «Шығыс» УО ВКО

# РЕГЛАМЕНТ РАБОТЫ КОНКУРСА

14 апреля, пятница

- 9<sup>00</sup> – 10<sup>00</sup> Регистрация участников
- 10<sup>00</sup> – 10<sup>30</sup> Открытие Первого регионального Конкурса художественного перевода (актовый зал)
- 10<sup>30</sup> – 12<sup>30</sup> Конкурс чтецов (актовый зал)
- 12<sup>30</sup> – 13<sup>00</sup> Перерыв на обед
- 13<sup>00</sup> – 14<sup>00</sup> Семинар «ИННОВАЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И МЕТОДИКИ В СИСТЕМЕ ИГРОВОЙ ПЕДАГОГИКИ»  
Спикер – Ахаев А.В., доктор педагогических наук, профессор. Академик МАК, президент Центра международного партнерства (Усть-Каменогорск, Казахстан)
- Мастер-класс «PRACTICAL METHODS FOR ENCOURAGING ENGLISH FLUENCY IN SCHOOL CHILDREN»  
Спикер - Кэти Хайд, сертифицированный учитель английского языка, фонд «Co-Serve International» (Портленд, Орегон, США)
- Тренинг «ОҚУШЫЛАРДЫҢ ОҚУ ЖЕТІСТІКТЕРІН ЗАМАНАУИ БАҒАЛАУ»  
Спикер – Саданова Ж.К., старший преподаватель кафедры педагогики и психологии, магистр педагогики (Усть-Каменогорск, Казахстан)
- 14<sup>00</sup> – 15<sup>00</sup> Закрытие Конкурса, подведение итогов  
Вручение грамот по конкурсу (актовый зал)

## **КОНКУРС ЧТЕЦОВ**

### **ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ С КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

---

#### **1. ҚАДЫЛБЕКОВА АЯУЖАН**

Руководитель - Матабаева Гульжан Ершекеновна

*Восточно-Казахстанский колледж Менеджмента и Технологий, Усть-Каменогорск*

#### **2. ТӨРЕБЕКОВ ДАНИЯР**

Руководитель - Кумаргалиева Зинаида Орынбаевна

*Курчумская средняя школа №4 имени Н. Островского, с. Курчум*

#### **3. ОХОТИН МАРК**

Руководитель - Кабигужинова Галия Толеутаевна

*Школа-центр дополнительного образования № 19, Усть-Каменогорск*

#### **4. МАНАРБЕКОВА ДИАНА**

Руководитель - Торгузова Индира Нагымановна

*Областная специализированная школа-гимназия-интернат имени Жамбыла для одаренных детей, Усть-Каменогорск*

#### **5. СОВЕТБЕКОВА РИММА**

Руководитель - Кабышева Каныша Советовна

*Средняя школа им. Койгельды Аухадиева, с. Теректы*

#### **6. АЛЬЖАНОВА АНЕЛЬ**

Руководитель - Мукашева Фания Гафуровна

*Средняя школа №4, Усть-Каменогорск*

#### **7. НУРАХМЕТОВА АНЕЛЬ**

Руководитель - Кинаубаева Алмаш Кокеновна

*Тургусунская средняя школа, с. Тургусун*

#### **8. БАХЫТБЕК АЙДАНА**

Руководитель - Амреева Зайра Мубараконна

*Школа-лицей «Нурорда», Усть-Каменогорск*

#### **9. ТРЕГУБ АЛЕКСАНДРА**

Руководитель - Саракымова Сара Окасовна

*Средняя школа им. Базылбека Ахметова, Уланский район*

#### **10. ПАВЛОВА ДАРЬЯ**

Руководитель - Кабылова Жайдар Қалиқызы

*Средняя школа № 6 им. А.С. Макаренко, Талдықорған*

#### **11. АБДИЛЬМАНАТОВА БАЛЖАН**

Руководитель - Ескулова Эльназ Хажиахметовна

*Общеобразовательная средняя школа №8, ст. Актогай*

#### **12. НУРСЕИТОВА АЙТОЛКЫН**

Руководитель - Нургалиева Фарида Кадылгазиновна

*Средняя школа №46, Усть-Каменогорск*

#### **13. АВГАМБАЕВА АИДА**

Руководитель - Даулетова Асия Сатбековна

*Георгиевская средняя школа, с. Георгиевка*

**14. АЛТАЕВ ТИМУР**

Руководитель - Шошаева Айжан Серикжановна  
*Средняя общеобразовательная школа № 43, Семей*

**15. СТАРУХИНА НАТАЛИЯ**

Руководитель - Салимова Айтжамал Казбековна  
*Веселовская средняя общеобразовательная школа, с. Веселовка*

**16. БАЙБУСИНОВА АЙГЕРИМ**

Руководитель - Канатова Айгерим Канатовна  
*Средняя школа № 27, Усть-Каменогорск*

**17. САЙБАЕВА САРА**

Руководитель - Калелова Маржан Нурлановна  
*Школа-лицей, п. Жезкент*

**18. МАУТКАЗИНОВА ЭЛЬНАРА**

Руководитель - Карменова Максат Каиловна  
*Гимназия №38 с углубленным изучением английского языка, Усть-Каменогорск*

**19. КАБДОЛДАНОВА РАУШАН**

Руководитель - Штейн Елена Владимировна  
*Общеобразовательная средняя школа им. И.М. Астафьева, п. Усть-Таловка*

**20. ЕРМАКОВА КАРОЛИНА**

Руководитель - Гудименко Юлия Николаевна  
*Средняя школа № 29, Усть-Каменогорск*

**21. АДильБЕКОВА БАЛЖАН**

Руководитель - Серикбаева Алмаш Нугымановна  
*Курчумская средняя школа №4 им. Н. Островского, с. Курчум*

**22. АМАНГУЛОВА АЙДАНА**

Руководитель - Уркунчинова Ардак Маратовна  
*Средняя школа №26, Усть-Каменогорск*

**23. БАЯН АКЖАН**

Руководитель - Смагулова Гульжан Кенжебаевна  
*Общеобразовательная средняя школа №8, ст. Актогай*

**24. ОВЧИННИКОВА ВАЛЕРИЯ**

Руководитель - Булькибаева Зауреш Умырзаковна  
*Школа - Центр дополнительного образования №19, Усть-Каменогорск*

**25. ГЛУХИХ ЮЛИЯ**

Руководитель - Есенгулова Салтанат Орынбековна  
*Веселовская средняя общеобразовательная школа, с. Веселовка*

**26. КУТУПОВА АНАСТАСИЯ**

Руководитель - Бекпосынова Асель Ахметовна  
*Опытнопольская средняя школа, пос. Опытное поле*

**27. БУРАХАНОВА ТОГЖАН**

Руководитель - Жакипова Айнаш Мергалиевна  
*Ахмеровская средняя школа, Усть-Каменогорск*

## ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ С КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

---

### **28. МҰХИТОВА ДИЛЬНАЗ**

Руководитель - Кусаинова Назым Елюкановна  
*Средняя школа им. Какена Аханова, Алгабас*

### **29. СЕМБИГАЗИЕВА ЛАУРА**

Руководитель - Колмагорова Снежана Васильевна  
*Школа-лицей № 34, Усть-Каменогорск*

### **30. ХАМИТОВА АЯЖАН**

Руководитель - Камешева Маржан Муратбековна  
*Георгиевская средняя школа, с. Георгиевка*

### **31. ЖАНАСОВА АНЕЛЬ**

Руководитель - Амреева Зайра Мубараковна  
*Школа-лицей "Нурорда", Усть-Каменогорск*

### **32. ТОКТАРКАНОВА ИНАРА**

Руководитель - Матвеева Наталья Евгеньевна  
*Сугатовский комплекс общеобразовательная школа-детский сад, с. Сугатовка*

### **33. ТУСУПОВА ЕРКЕЖАН**

Руководитель - Елеусизова Гульжанат Смагуловна  
*Средняя школа им. Койгельды Аухадиева, с. Преображенка*

### **34. АМИРОВА АМИНА**

Руководитель - Садыкова Нуржамал Ануарбековна  
*Лицей №44 им. Оралхана Бокея, Усть-Каменогорск*

### **35. ТОЛЕУБЕКОВА АЛЬМИРА**

Руководитель - Нукунова Альмира Медеуовна  
*Средняя школа им. Ақтайлақ би, с. Ушбишк*

### **36. ИСАКАНОВА КАМИЛА**

Руководитель - Рахатова Жанерке Бахытканкызы  
*Средняя школа №46, Усть-Каменогорск*

### **37. МУХАМЕТХАНОВА АРУЖАН**

Руководитель - Сабанбаева Жадыра Алтаевна  
*Глубоковская средняя школа им. Ы.Алтынсарина, пос. Глубокое*

### **38. АРИНОВА ТОМИРИС**

Руководитель - Кинятова-Казиева Шолпан Анвархановна  
*Восточно-Казахстанский колледж Менеджмента и Технологий, Усть-Каменогорск*

### **39. ЕРБОЛҚЫЗЫ ШЫРАЙЛЫМ**

Руководитель - Жумабаева Анар Айтошовна  
*Областная специализированная школа-гимназия-интернат имени Жамбыла для одаренных детей, Усть-Каменогорск*

## ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК

---

### **40. АЙЫНКИР БАҚБОЛСЫН**

Руководитель - Таскимбаева Роза Капановна  
*Колледж КАСУ, Усть-Каменогорск*

### **41. ТУРГАНБАЕВА АЯЖАН**

Руководитель - Мансарина Умут Касымхановна  
*Гимназия №37, Семей*

### **42. ТӨЛЕУХАНОВА ДИЛЬНАЗ**

Руководитель - Токтасынова Камшат Жаныбековна  
*Средняя школа № 18, Усть-Каменогорск*

### **43. СОЛТАНОВА АЙЖАН**

Руководитель - Малдыбаева Раушан Токтаркановна  
*Гимназия № 3, с. Курчум*

### **44. САЛАУАТОВА ҚЫРМЫЗЫ**

Руководитель - Альханова Гульзира Тураровна  
*Средняя школа №16 им. Заки Ахметова, Усть-Каменогорск*

### **45. СЕРИККАЗИНОВА АКБОТА**

Руководитель - Габитханова Жанар Аулетовна  
*Комплекс «Жангизтобинская средняя школа – детский сад», пос. Жангизтобе*

### **46. АМИРХАНОВА АЙДАНА**

Руководитель - Шошаева Айжан Серикжановна  
*Средняя общеобразовательная школа № 43, Семск*

### **47. СУЛЕЙМЕНОВА ДИАНА**

Руководитель - Сейтказы Жадыра Мубараковна  
*Средняя школа им. Койгельды Аухадиева, с. Теректы*

### **48. КРАСИЛЬНИКОВ МИХАИЛ**

Руководитель - Даулетканова Саида Кажимуканкызы  
*Средняя школа № 6, Зыряновск*

### **49. АЛДАНБАЕВА ДАНА**

Руководитель - Жобалаева Арай Есимжановна  
*Основная школа им. К. Кайсенова, с. Айтыкова*

### **50. СЕРІКҚЫЗЫ АҚЕРКЕ**

Руководитель - Ақмолдаева Жұлдыз Қабдешқызы  
*Средняя школа № 6 им. А.С. Макаренко, Талдықорган*

### **51. ЧУПИН КИРИЛЛ**

Руководитель - Ақанбек Аяулым Ақанбекқызы  
*Белоусовская средняя школа №1, с. Белоусовка*



**52. ХУСАИНОВА ЕРКЕЖАН**

Руководитель - Аубакирова Нукетай Пайзулдиновна  
*Гимназия №38 с углубленным изучением английского языка, Усть-Каменогорск*

**53. ҚАЖАНОВ ҚУАТ**

Руководитель - Даулетова Венера Сатбековна  
*Средняя школа №236, с. Шуак*

**54. РУСЛАН АНЕЛЬ**

Руководитель - Кабдылова Гульназ Отарбаевна  
*Школа-лицей «Нурорда», Усть-Каменогорск*

**55. МУСИН ОЛЖАС**

Руководитель - Нурпиисова Жанат Кенесовна  
*Самарская средняя школа №1, с. Самарское*

**56. ЯАЛУС ЯНА**

Руководитель - Чажаева Айжан Сағымжанқызы  
*Средняя школа №39, Усть-Каменогорск*

**57. ӘБІЛСЕРІК ШЫРЫН**

Руководитель - Домалатова Гульнара Толеубековна  
*Средняя школа им. М. Ауэзова, с. Новопокровка*

**58. ДУКАЙ ТАМНУР**

Руководитель - Бакимбаева Меруерт Зайнолдиновна  
*Областная специализированная школа-гимназия-интернат имени Жамбыла для одаренных детей, Усть-Каменогорск*

**59. КАЗЕЗОВА ЖАДЫРА**

Руководитель - Садыкова Мейрли Жанузаковна  
*Средняя школа им. Ауэзова, с. Тассай*

**60. БЕРИКОВА ЖАНСАЯ**

Руководитель - Губайдуллина Баян Нурахметовна  
*Средняя школа № 26, Усть-Каменогорск*

**61. РЕЙН МОНИКА**

Руководитель - Есенгулова Салтанат Орынбековна  
*Веселовская средняя общеобразовательная школа, с. Веселовка*

**62. КАЙРАТКЫЗЫ ДАНА**

Руководитель - Садыкова Бағжамал Унарбековна  
*Лицей №44 им. Оралхана Бокея, Усть-Каменогорск*

**63. КАБДУЛИНА ДИАНА**

Руководитель - Хамитова Шолпан Хамитовна  
*Комплекс школа детский сад им. Абая, г. Шар*

**64. ТУСУПОВ ЕЛДОС**

Руководитель - Кададанова Айгуль Мубараковна  
*Средняя школа №46, Усть-Каменогорск*

**65. АЙДАРҚЫЗЫ МӘДИНА**

Руководитель - Оспанова Галия Каратаевна  
*Самарская школа-лицей им. Ж. Болганбаева, с. Самарское*

**66. ҚАБИДЕНОВ ЖАНДОС**

Руководитель - Оқас Жайлауқан Қақатайұлы  
*Гимназия №3, с. Курчум*

**67. НАЗАРОВА КАРИНА**

Руководитель - Шагаланова Баглан Рахимгазиновна  
*Колледж КАСУ, Усть-Каменогорск*

**68. АМАНБЕКОВА БАЯНДЫ**

Руководитель - Омарова Жумабике Кабдуллаевна  
*Экономический лицей, Семей*

**69. РУЛАН ДИАНА**

Руководитель - Саганаева Акмарал Айболовна  
*Восточно-Казахстанский колледж менеджмента и технологий, Усть-Каменогорск*

**70. АБЕСОВ ӘЛИ**

Руководитель - Кумаргалиева Зинаида Орынбаевна  
*Средняя школа №4 имени Н. Островского, с. Курчум*

---

14 апреля 2017 года, в рамках проведения регионального конкурса, в библиотеке Казахстанско-Американского свободного университета (пр. Независимости, 86) проходит выставка научных и методических трудов преподавателей университета и колледжа

---

## ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК

---

### **71. ХУДАБЕРДИНА КАРИНА**

Руководитель - Абдрахманова Гульнар Камчибаевна  
*Средняя школа №10, г. Риддер*

### **72. КАПЕЗОВА САТОМИ**

Руководитель - Смайыл Аян Байтурганулы  
*Средняя школа №46, Усть-Каменогорск*

### **73. МЕНҒАЛИЕВА САЛТАНАТ**

Руководитель - Жаксылыкова Сымбат Жунисбаевна  
*Средняя школа № 6 им. А.С. Макаренко, Талдықорған*

### **74. МҰХАМЕТҚАН МАРИЯ**

Руководитель - Сеилханова Алия Сагынбаевна  
*Комплекс «Школа-детский сад им. Абая», г. Шар*

### **75. АРМИЯНОВ НУРТАҢ**

Руководитель - Искакова Бейбитгул Килымбековна  
*Средняя школа №1 им. Шакарима, Усть-Каменогорск*

### **76. МАЖИТОВА КӨРКЕМ**

Руководитель - Кусаинова Назым Елюкановна  
*Средняя школа им. Какена Аханова, с. Алгабас*

### **77. АХМЕТУЛЛИНА АМИНА**

Руководитель - Атаханова Дина Оразбековна  
*Средняя школа №27, Усть-Каменогорск*

### **78. КАРПЕНКО КАРИНА**

Руководитель - Матвеева Наталья Евгеньевна  
*Сугатовский комплекс общеобразовательная школа-детский сад, с. Сугатовка*

### **79. ПАЙЗОЛДИНА АРУЖАН**

Руководитель - Мухаметрахимова Раушан Жумагалиевна  
*Лицей №44 им. Оралхана Бокея, Усть-Каменогорск*

### **80. НАУАНҚЫЗЫ АЯУЛЫМ**

Руководитель - Серкенова Алтыншаш Женисхановна  
*Областная специализированная школа-гимназия-интернат имени Жамбыла для одаренных детей, Усть-Каменогорск*

### **81. ХАРЛАМОВА МАРИЯ**

Руководитель - Саякова Светлана Аркадьевна  
*Школа - Центр дополнительного образования №19, Усть-Каменогорск*

### **82. ЖАЙЛАУБАЕВА ӘЙГЕРІМ**

Руководитель - Касенова Ақкенже Тельманқызы  
*Средняя школа, с. Таврия*

**83. КАЗБЕКОВА МАЛИКА**

Руководитель - Мазкенова Арайлым Муратбековна  
*ВКУИ музыкальное училище им. народных артистов бр. Абдуллиных, Усть-Каменогорск*

**84. ИСАЕВА КАМИЛА**

Руководитель - Артёменко Татьяна Николаевна  
*Средняя школа №11, Зыряновск*

**85. ЕРНАЗАР ҮМІТГҮЛ**

Руководитель - Киняятова-Казиева Шолпан Анвархановна  
*ВКТУ им. С. Аманжолова, Усть-Каменогорск*

**86. АҚТАНОВА МАДИНА**

Руководитель - Ускакова Айгерим Какеновна  
*Средняя школа, с. Прапорщиково*

**87. КАСЫМХАНОВА АЙДАНА**

Руководитель - Байжукенова Гулмира Гаухарбековна  
*Средняя общеобразовательная школа №23, Семск*

**88. ҚАЙРАТОВ ДУЛАТ**

Руководитель - Киняятова-Казиева Шолпан Анвархановна  
*Восточно-Казахстанский колледж Менеджмента и Технологий, Усть-Каменогорск*

**89. ДУЛАТКЫЗЫ ЖАНЕРКЕ**

Руководитель - Касенова Турсынгайша Балтабековна  
*Средняя школа им. Дулата Бабатайұлы, г. Аягоз*

**90. ЕКПИНОВА АЙЗА**

Руководитель - Туктубаева Жанар Набигольдовна  
*Средняя школа №1 им. М.В. Инюшина, г. Серебрянск*

**91. СЕРГАЗИН АРМАН**

Руководитель - Кусаинова Назым Елюкановна  
*Средняя школа им. Какена Аханова, с. Алгабас*

**92. МУКАНОВА НАРГИЗ**

Руководитель - Азимбаева Балжан Нурболатовна  
*Средняя школа им. М. Ауезова, с. Тассай*